

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

### **1. Berechnungsgrundlage**

Grundlage für die Berechnung des Preises für Übersetzungsarbeiten sind die Anzahl der Wörter und der Schwierigkeitsgrad (wird vom Übersetzer ermittelt).

Der Preis für eine Übersetzung wird stets im Voraus festgelegt und kann nicht geändert werden. Aus diesem Grund muss der jeweilige Text zuerst gesehen werden bevor ein Preis festgelegt werden kann.

### **2. Zahlung**

Akzeptierte Währungen sind Euro und USD.

Bevorzugte Zahlungsmethoden sind Banküberweisung, Moneybookers oder Western Union.

Die Zahlungsfrist beträgt für Stammkunden im Regelfall 10 Tage nach Zustellung der Übersetzung. Nach Absprache mit dem Kunden kann diese Frist auch verlängert werden.

### **3. Ermäßigungen**

Für Übersetzungen mit mehr als 10000 Wörtern wird ein Preisnachlass von 5% gegeben, für Langzeitkunden beträgt der Preisnachlass 10%.

### **4. Vertraulichkeit**

Der Übersetzer verpflichtet sich auf Vertraulichkeit hinsichtlich des übersetzten Inhaltes.

### **5. Liefertermine**

Die vereinbarten Termine werden in der Regel streng eingehalten. Falls es dennoch zur Terminüberschreitung aufgrund höherer Gewalt kommen sollte, ist der Übersetzer berechtigt vom Vertrag zurückzutreten oder eine Terminverlängerung zu verlangen.

Fertiggestellte Übersetzungen werden per E-Mail zugestellt.

### **6. Beanstandungen**

Texte werden entsprechend der Standardterminologie des jeweiligen Fachgebietes übersetzt. Ist die Terminologie des jeweiligen Fachgebietes nicht standardisiert oder es besteht keine einheitlich standardisierte Fachterminologie, dann verpflichtet sich der Kunde auf seine Anforderungen in dieser Hinsicht aufmerksam zu machen.

Beanstandungen auf die Qualität der Übersetzung können innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Zustellung der Übersetzung gegeben werden.

## Preisliste

21.06.2006

Sprachpaar	Min. Preis pro Wort	Min. Preis pro Stunde	Währung
Englisch > Serbisch	0.05	15	EURO
Englisch > Deutsch	0.05	15	EURO
Deutsch > Serbisch	0.05	15	EURO
Serbisch > Deutsch	0.05	15	EURO

Der Höchstpreis pro Wort ist 0.07 Euro für schwierige Texte.  
Formattierungsaufgaben werden zusätzlich mit 10-30% belastet.  
Zuschlag für Eilaufträge: 50% vom Standardpreis.  
Zuschlag für handgeschriebene Ausgangstexte: 10-30%, abhängig von der Lesbarkeit.

**Korrekturlesen:** 15 Euro pro Stunde (ca. 4 – 6 Seiten), ohne Bearbeitung.  
Bearbeitung wird mit 50% vom Preis für eine Übersetzung berechnet, dh. 0.025 - 0.035 Cent pro Wort von der gesamten Anzahl der Wörter.  
Wenn die Übersetzung sehr schlecht ist, wie das bei automatischen Übersetzungsprogrammen der Fall ist, wird der gleiche Preis verlangt wie bei neuen Übersetzungen.

---

Dejan Kostić  
Kolubarska 86, 18300 Pirot, Serbien  
E-Mail: [dejanpi@cnps.co.yu](mailto:dejanpi@cnps.co.yu)  
Tel: +381 (0)10 318 504  
Handy: +381 (0) 63 8 902 034